Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo kto gardził dniem (rzeczy) małych?\* I będą się cieszyć, i zobaczą kamień, pion\*\* w ręku Zorobabela. Te siedem to oczy\*\*\* \*\*\*\* JAHWE przemykające po całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto tu gardził dniem skromnych początków? Jeszcze będą się cieszyć, gdy zobaczą kamień zwieńczenia i pion w ręce Zorobabela. A tych siedmioro oczu to oczy JAHWE przepatrujące całą ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż bowiem wzgardził dniem małych *początków*? Oni bowiem będą się radować, patrząc na pion w ręku Zorobabela i na tych siedmioro oczu JAHWE, które przebiegają całą ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo któżby wzgardził dniem małych początków? ponieważ się weselą, patrząc na ten kamień, to jest, na prawidło w ręce Zorobabelowej, na te siedm oczów Pańskich przechodzących wszystkę ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo a kto wzgardził dni małe? A będą się weselić i ujźrzą kamień cynowy w ręce Zorobabelowej. Teć są siedmiory oczy PANskie, które biegają po wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo któż by lekceważył chwilę skromnego początku, skoro z radością patrzą na pion ołowiany w ręku Zorobabela. Te siedem [lamp] - to oczy Pana, które przypatrują się całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ci, którzy gardzili dniem małych początków, będą się jeszcze radowali, gdy zobaczą kamień szczytowy w ręku Zorobabela. Te siedem lamp - to oczy Pana; one to przepatrują całą ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby kto lekceważył dzień skromnych początków, to będzie się radował, gdy zobaczy ołowiany pion w ręku Zorobabela. Siedem lamp, to oczy JAHWE, które widzą całą ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo ci, którzy gardzili dniem skromnych początków, będą się jeszcze radowali, gdy zobaczą pion ołowiany w ręku Zorobabela. Te siedem lamp - to oczy JAHWE, które przeglądają całą ziemię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ci, którzy odnosili się niegdyś lekceważąco do skromnych początków, będą się cieszyli, gdy ujrzą kamień i pion w ręku Zorobabela. Tych siedem [lamp] to siedmioro oczu Jahwe, którymi wodzi po całej ziemi”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо хто знехтував малими днями? І зрадіють і побачать циновий камінь в руці Зоровавеля. Ці сім це господні очі, що дивляться на всю землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kto by śmiał gardzić dniem dobrych początków? Oto z radością spoglądają na ten kamień, stop metalu w ręce Zerubabela. Owe siedem to są oczy WIEKUISTEGO przepatrujące całą ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto wzgardził dniem małych rzeczy? I rozradują się, i ujrzą pion w ręce Zerubbabela. Tych siedem – to oczy JAHWE. Przebiegają one całą ziemię”. |

1. 1) <x>470 13:31-32</x>; <x>470 17:20</x>; <x>470 21:21-22</x>; <x>490 17:6</x>; <x>530 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pion, ּבְדִיל (bedil), lub: cynową tabliczkę (na której umieszczano inskrypcje dedykacyjne). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oczy, עֵינֵי (‘ene), może ozn. źródła. Stosownie do tego słowo przemykające, טְטִים ־ מְׁשֹו (meszotetim), pod. jak w: <x>40 11:8</x>; <x>100 24:2</x>; <x>370 8:12</x>, można rozumieć w sensie zalewające, por. <x>220 9:23</x>, <x>290 28:15</x>, 18. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)